

## ÍNDICE

CAPÍTULO 1. APROXIMACIÓN AL ESTUDIO DE LAS VERSIONES DE <i>DAO DE JING</i> . EL ESTILO DEL TRADUCTOR Y LAS TRADUCCIONES BASADAS EN CORPUS.....	13
1.1. Lao Zi y la obra.....	14
1.2. Características de la obra original.....	14
1.3. Conceptos taoístas.....	17
1.4. Conceptos sobre la filosofía oriental.....	19
1.5. Conceptos sobre la filosofía china.....	20
1.6. Estudios destacados.....	22
1.7. Los traductores al español de <i>Dao de jing</i> .....	26
1.7.1. Carmelo Elorduy.....	27
1.7.2. Iñaki Preciado Idoeta (Juan Ignacio Preciado Idoeta).....	28
1.7.3. José Ramón Álvarez.....	29
1.7.4. Anne-Hélène Suárez Girard.....	29
1.8. La traducción de <i>Dao de jing</i> y el estilo del traductor.....	30
1.8.1. El estilo del traductor en China.....	31
1.8.2. El estilo del traductor en Occidente.....	32
1.9. La traducción de <i>Dao de jing</i> y los estudios de traducción con corpus (ETC).34	
1.9.1. Los estudios descriptivos de traducción (EDT).....	36
1.9.2. La situación actual de los estudios de traducción con corpus.....	37
1.9.3. El estudio del estilo basado en corpus en la traducción de <i>Dao de jing</i> .....	39

1.9.4. Los universales de la traducción.....	41
CAPÍTULO 2. METODOLOGÍA Y CREACIÓN DEL CORPUS DE LAS VERSIONES TRADUCIDAS AL ESPAÑOL DE <i>DAO DE JING</i> .....	
2.1. Creación del corpus de las versiones traducidas al español.....	46
2.1.1. Textos originales de <i>Dao de jing</i> .....	46
2.1.2. Traducción de <i>Dao de jing</i> de Carmelo Elorduy.....	47
2.1.3. Traducción de <i>Dao de jing</i> realizada por Iñaki Preciado Idoeta.....	50
2.1.4. Traducción de <i>Dao de jing</i> de José Ramón Álvarez.....	51
2.1.5. Traducción de <i>Dao de jing</i> de Anne-Hélène Suárez Girard.....	54
2.2. Herramientas y programas usados en este estudio.....	55
2.2.1. Programa informático de análisis de corpus textuales: WordSmith.....	55
2.2.2. Programas que analizan la legibilidad.....	55
CAPÍTULO 3. ANÁLISIS ESTADÍSTICOS DE LAS CARACTERÍSTICAS DEL LENGUAJE EN LAS CUATRO TRADUCCIONES ESPAÑOLAS DE <i>DAO DE JING</i> .....	
3.1. Las características de las cuatro traducciones.....	60
3.1.1. Riqueza léxica STTR (type-token ratio estandarizado).....	61
3.1.2. Listado de alta frecuencia (wordlist).....	64
3.1.3. Estadística de letras de palabras.....	66
3.1.4. Desviación estándar de longitud de palabras.....	68
3.1.5. Desviación estándar de longitud de oraciones.....	68
3.2. Análisis de las técnicas de traducción de los términos filosóficos en las versiones de los cuatro traductores.....	70
3.2.1. Técnicas de traducción de términos filosóficos que aparecen con alta frecuencia en la obra.....	72
3.2.2. Técnicas de traducción de términos filosóficos utilizados en diferentes campos.....	77
3.2.3. Las traducciones de chengyu en <i>Dao de jing</i> .....	90
3.3. Comparación sobre la legibilidad de las cuatro traducciones.....	92
3.3.1. Definición de legibilidad.....	93
3.3.2. Las funciones de la legibilidad.....	94

---

3.3.3. Análisis de la legibilidad de las cuatro traducciones.....	96
CAPÍTULO 4. EL ESTILO DE LOS CUATRO TRADUCTORES DE <i>DAO DE JING</i> .....	99
4.1. Las características del lenguaje de los cuatro traductores al español.....	99
4.1.1. Características del lenguaje de la versión traducida de Carmelo Elorduy.	100
4.1.2. Características del lenguaje de la versión traducida por Iñaki Preciado...	102
4.1.3. Características del lenguaje de la versión traducida de José Ramón Álvarez.....	105
4.1.4. Características del lenguaje de la versión traducida de Anne-Hélène Suárez.....	107
CONCLUSIONES.....	111
BIBLIOGRAFÍA.....	117
APÉNDICE 1: TOKEN, TYPE Y STTR DE LOS TEXTOS.....	127
APÉNDICE 2: ESTADÍSTICA DE LETRAS DE PALABRAS.....	128
APÉNDICE 3: EJEMPLOS DE LAS TRADUCCIONES DE LOS TÉRMINOS DE ALTA FRECUENCIA.....	129
APÉNDICE 4: CÁLCULOS DE LAS TRADUCCIONES DE LOS TÉRMINOS DE ALTA FRECUENCIA.....	177
APÉNDICE 5: LAS TRADUCCIONES DE <i>CHENGYU</i> Y SU SIGNIFICADO....	181
APÉNDICE 6: LOS RESULTADOS DEL ANALIZADOR DE LA LEGIBILIDAD .....	187